

## L'EDITO

### « L'Enfant Caché » dédie cet éditorial à notre Ami Maurice Pioro qui nous a quittés.

**L**a communauté juive perd en sa personne un Mensch, un combattant pour la pérennité de la Mémoire des Déportés et pour l'existence de l'Etat d'Israël.

Maurice Pioro fut un dirigeant efficace, courageux et soucieux du bien-être de ses camarades. Grâce à ses relations amicales avec les édiles d'Anderlecht, Maurice Pioro a pu faire bâtir le Mémorial des Martyrs Juifs à Anderlecht en 1970.

Maurice Pioro y a reçu le Roi Baudouin, le Président Peres, ainsi que de nombreux représentants du monde politique belge.

Maurice Pioro est à l'origine du Pèlerinage national à Malines au où toute la communauté se recueille à la mémoire de nos disparus et ce toujours en présence d'éminentes personnalités.

Maurice Pioro a été la cheville ouvrière qui a conduit au procès des responsables de la déportation des Juifs de Belgique qui s'est tenu à Kiel en Allemagne.



Première partie civile dans ce procès contre Kurt Asche (Ehlers s'étant suicidé la veille du procès), Maurice Pioro a eu la délicate attention de m'associer à cette partie civile, moi l'enfant caché.

Maurice Pioro a toute sa vie témoigné devant des jeunes pour raconter son parcours de rescapé des camps d'extermination nazis.

Lorsque Maurice Pioro revient de cet enfer, il apprend que toute sa famille, ses parents, ses petites sœurs, ont été assassinés à Auschwitz.

Maurice réapprend à vivre et c'est en 1961 qu'il succède à Nathan Caron et devient Président de l'Union des Déportés juifs en Belgique. Puis, il décide d'associer à son organisation les Filles et Fils de la déportation qui formeront en 1992 « L'Enfant Caché ».

Maurice Pioro a vécu pour la communauté juive lui sacrifiant une grande partie de son bien-être personnel. Il l'a fait avec respect, amitié et un grand sens des responsabilités.

Honoré par tous et apprécié par chacun qui a eu le bonheur de le côtoyer. La communauté juive a perdu un Mensch, moi j'ai perdu un ami.

*Sophie Rechtman, vice-présidente*

**Fermeture annuelle du bureau:  
du lundi 15 juillet au lundi 18 août 2013.  
Bonnes vacances à tous!**

**Onze burelen zijn gesloten van maandag  
15 juli tot maandag 18 augustus 2013.  
Wij wensen iedereen een prettige vakantie!**

## L'ADIEU A MAURICE PIORO



**A**vec David Susskind, Georges Schnek et Natan Ramet, Maurice Pioro, ancien déporté, était une des dernières figures de proue qui ont aidé la communauté juive à se reconstruire après la Shoah.

Devant son cercueil, à Kraainem, Micha Eisenstorg, président de l'Union des Déportés Juifs de Belgique, a retracé son parcours.

*Homme d'action, créateur de l'Union des Déportés, il présidera une campagne de collecte de la Centrale d'Œuvres Sociales Juives, contribuera à l'édification du Mémorial aux Martyrs Juifs d'Anderlecht, présidera le CCOJB, s'impliquera, en 1984, avec les époux Klarsfeld dans le procès de Kiel.*

*Rappelons aussi les actions communes menées avec l'Enfant Caché et notamment lors des goûters annuels offerts aux résidents de l'Heureux Séjour lors des fêtes de Hanouccah. C'est lui aussi qui eut l'idée d'organiser de 1984 à 2000, une visite annuelle d'un jour à Auschwitz. Il instaura chez nous, à la demande du Yad Vashem, la lecture des noms des déportés. Il veillera à réunir au Mémorial d'Anderlecht les élèves des écoles juives et non juives, témoignera dans les écoles et recevra, associé à Sarah Goldberg, le titre de Mensch de l'Année.*

Un homme chaleureux et d'action qui nous a transmis un message d'espoir.

## LA MORT DE PAUL HALTER, GRAND RÉSISTANT



**R**appelons le décès de Paul Halter, disparu le 30 mars dernier. Grand Résistant, déporté et fondateur de la Fondation Auschwitz, où il est resté actif jusqu'au bout.

En 1940, il organise la Résistance à l'Université Libre de Bruxelles, ainsi que les cours clandestins. Il entre en résistance dans l'Armée belge des Partisans en 1941.

Grâce à son action et à celle de son équipe, un groupe de 14 fillettes et leur accompagnatrice ont été sauvées des mains de la Gestapo, le 20 mai 1943, évacuées dans l'urgence l'institut religieux d'Anderlecht situé avenue Clemenceau.

Arrêté en rue à l'âge de 22 ans il est déporté par le XXII convoi belge et sera un des 19 survivants.

Il a organisé des voyages d'études à Auschwitz-Birkenau. En 2012, à côté du Premier Ministre Elio Di Rupo, il avait accompagné un millier de jeunes pour leur laisser un message fort:

**"Cela fait 67 ans que je suis un rescapé de cet enfer et je n'arrive toujours pas à comprendre comment cela a été possible. A vous, jeunes, je vous passe le relais pour que cela ne se reproduise plus jamais".**

## LE NOUVEAU MUSEE JUIF DE VARSOVIE

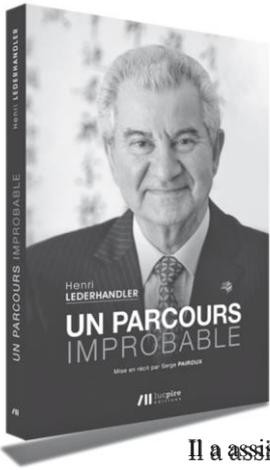
**L**e Musée de l'histoire des Juifs de Pologne s'est ouvert le 19 avril 2013, le jour du 70ème anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie. Le Musée fait face au Monument des héros de l'Insurrection du ghetto, érigé en 1947.

Près de 460.000 Juifs y ont été concentrés. Face à l'opération de liquidation du ghetto, le soulèvement s'achèvera le 19 mai 1943 après un mois de combat inégal. Quelques armes contre des tanks. Environ 7000 Juifs tués dans les combats, 6000 brûlés dans les maisons incendiées, 50000 déportés vers Treblinka. La grande ouverture mondiale, après l'installation de l'exposition permanente, est prévue pour 2014.



## L'IMPROBABLE PARCOURS... DE HENRI LEDERHANDLER

**H**enri Lederhandler est né en 1933 dans le quartier des Marolles à Bruxelles de parents juifs polonais.



Orphelin d'un père résistant, il a été apprenti maroquinier et fourreur, emballer à la Librairie du Monde entier et longtemps militant communiste. Devenu homme d'affaires spécialisé dans les échanges commerciaux avec la Chine, il vient de publier le récit de sa vie atypique « Un parcours improbable » (ed. Luc Pire). Il témoigne du destin d'un enfant caché.

**Il a assisté aux premières rafles en septembre 1942 et raconte : « Ce jour-là, le 3, je jouais dans la rue des**

**Tanneurs. Soudain, au coin de la rue de la Querelle, plusieurs camions s'arrêtent ».** Les hurlements des soldats, les aboiements des chiens, les cris des victimes arrêtées et terrorisées... l'opération recouvrait la zone formée par les rues Blaes, du Miroir, des Tanneurs, de la Querelle, Vanderhaegen, Terre-Neuve et le Boulevard du Midi. Quartier bien familier pour la plupart d'entre nous.

Il rappelle que durant toute la nuit qui suit et le lendemain, les logements des Juifs furent fouillés et pillés. Le temps des caches. Et en mai 1943 « ... apparaît une jeune femme belle et rayonnante, Andrée Geulen, du Comité de Défense des Juifs, qui vient nous chercher, mon frère Maurice et moi, pour nous

mettre à l'abri, comme elle l'a fait pour des centaines d'enfants traqués ». Et il atterrit au Château-ferme de Cul-des Sarts qui

hébergeait déjà une vingtaine de jeunes coreligionnaires. Il parle de la mort de son père, avec qui il partageait le siège de son camion de déménageur. « *Il me cajolait dans mes moments de tristesse... Il m'avait mis la main sur ma bouche pour ne pas révéler notre présence aux Allemands. Tout s'écroulait !* ».

La libération, l'Union Sportive des Jeunes Juifs (U.S.J.J) l'engagement au parti communiste, les amis plus âgés qui combattent dans les rangs du Palmach en 1948. Ensuite, c'est l'envol vers la Chine. D'abord intermédiaire commercial, il fonde sa société en 1963, devient un des principaux intermédiaires européens dans l'exportation des produits de base et d'équipements industriels. Ses activités et ses rencontres lui permettent de mieux comprendre et de nous faire comprendre l'histoire de ce pays, l'échec du Grand bond en avant, la Révolution culturelle, la démocratie qui doit encore se développer, ses forces et ses faiblesses, son dynamisme extraordinaire.

Ce parcours qui trace le bilan et les perspectives de la Chine de demain, nous offre aussi le portrait d'un Henri Lederhandler épris de culture, de théâtre, de musique, impliqué dans la communauté.

Retour sur le passé : « *Oui, je viens d'une famille défavorisée qui a subi les souffrances les plus abominables du siècle, l'antisémitisme, la Shoah, la pauvreté. Oui, j'ai vécu la trahison, la calomnie, l'intolérance, l'incompétence, le terrorisme intellectuel... Mais j'ai lutté pour m'en extraire, avec l'aide de ceux à qui je dis « tu ». J'ai réussi à donner un sens à ma vie et je crois qu'au fond de chacun de nous repose le pouvoir de rebondir ».*

On a fêté ses 80 ans.

« **Alors, je reprends la route, car**

**l'impatience du printemps l'emporte sur l'effroi du compte à rebours... »**

D. B.

## REMISE DE MÉDAILLES

Le 3 juin dernier, l'Ambassadeur d'Israël, Monsieur Jacques REVAH, a remis les Marques de Reconnaissance décernées par l'Institut YAD VASHEM de Jérusalem, à titre posthume, à Charles HENDRIX, Maria et Laurent Joseph DEGUELDRE ainsi que Martha et Hubert SNEYERS reconnus " JUSTES PARMI LES NATIONS " pour avoir caché et hébergé Rosa MINC, la sauvant ainsi d'une mort certaine.

Les fils de Rosa, David et Daniel MINC sont venus avec leur famille des Etats-Unis pour honorer les sauveurs de leur mère. Les diplômes et médailles d'honneur ont été remis aux enfants des sauveurs, Jeanne-Marie DEGUELDRE et Léopold et Antoinette SNEYERS.



## Merci chers Amis!

L'Administration communale d'Anderlecht et ses différents services



# YOM HASHOAH - LA LECTURE DES NOMS,

**L'**émotion reste vive dans nos mémoires. 7 et 8 avril 2013 : commémoration de Yom HaShoah, du 70ème anniversaire de l'insurrection du Ghetto de Varsovie et de l'arrêt du 20ème convoi Malines-Auschwitz.

Pour la première fois, la cérémonie s'est déroulée dans l'enceinte même du Mémorial aux Martyrs Juifs à Anderlecht.



Organisée à l'initiative de « Présence Juive pour la Mémoire », groupe fédératif composé de l'Union des Déportés Juifs en Belgique, Filles & Fils de la Déportation, de l'Union des Anciens Résistants juifs de Belgique et sa Continuité et de « l'Enfant Caché ». Avec l'active coopération de diverses Institutions juives et placée sous l'égide du Consistoire Central Israélite de Belgique, du Comité de Coordination des Organisations Juives de Belgique et du Forum Anversois.

## Toute la nuit et jusqu'au lendemain 18h30

Dans cette enceinte où sont gravés leurs noms, d'innombrables lecteurs – vous peut-être – sont venus lire précisément les noms des 24.036 déportés assassinés et des 245 résistants juifs tombés au combat.

Comme les années précédentes, Radio Judaïca en a assuré la retransmission, du dimanche au lendemain 18h30, sans interruption. Interminable et douloureuse liste des noms, prénoms, âges, numéros du transport.

La cérémonie englobait également l'hommage aux héroïques combattants du Ghetto de Varsovie et aux trois inoubliables Partisans, Franklemon, Livchitz et Maistriau, qui ont stoppé le 20ème convoi le 19 avril 1943 à Boortmeerbeek, le jour même de l'insurrection du Ghetto.

## Pourquoi tant de haine ?

Après l'introduction de M. Marinower, président du Mémorial, la nombreuse assistance a pu entendre différentes allocutions que nous devons hélas, trop brièvement résumer.

*Micha Eisenstorg, Président de l'Union des Déportés pose la question : « Pourquoi tant de haine ? Pourquoi cette volonté de nous exterminer alors que nous ne formions que 0.50 % de la population belge ? ... L'antisémitisme n'est plus un tabou malheureusement et demain, lorsque les derniers témoins auront disparus, il appartiendra aux jeunes de défendre nos valeurs de justice et de démocratie. »*



Gitla Szyfer, Présidente de la Continuité des Résistants Juifs, salua les Tziganes, compagnons d'infortune, rappela l'exploit unique en Europe occupée, de l'arrêt du 20ème convoi et s'éleva avec force contre toute forme de racisme et de négationnisme. Autre moment fort : le témoignage implacable et précis de Yehuda Gutmann, président de la synagogue de la rue de la Clinique, lui-même un des rares survivants du Ghetto de Varsovie depuis son instauration jusqu'à sa disparition sanglante.

Il raconta l'enfer vécu par ses frères et sœurs... La Résistance désespérée et admirable de près de 50.000 derniers juifs sur 500.000. « **savaient qu'ils allaient mourir... Pour leur Ils dignité et pour la vôtre...** ».

Régine Suchowolski, Présidente de l'Enfant Caché, a rendu un vibrant hommage aux Sauveurs, et particulièrement à Andrée Geulen qui convoya 300 enfants, au péril de sa vie et à Martin Aguirre Y Otegui, lui-même réfugié espagnol en 1936, qui mena des enfants en détresse d'une cache à l'autre. Andrée et Martin présents parmi nous, assis côte à côte, au premier rang...

## « Tu expliqueras aux enfants... »

Moment particulièrement poignant lorsque Léon Finkielsztejn, Président des Résistants juifs de Belgique, lut, la voix brisée d'émotion, des extraits de la dernière lettre, datée du 8 septembre 1943, de son camarade de combat Sam Potaznik, *lettre adressée à sa femme* : « ...Ces mots sont les derniers que je t'écrirai, car demain matin, à l'aube, je dois être fusillé... Tu expliqueras aux enfants, quand ils seront en âge de comprendre, pourquoi je suis mort... dirige-les dans la voie du travail



Photos I. Eisenstorg

**honnête et propre. Soyez heureux tous trois, sois heureuse toi ma chérie... Adieu mon amour, je t'embrasse tendrement pour la dernière fois. Ton Sam ».** Bouleversante lecture...

L'artiste Michel Israël a lu, avec talent, le remarquable texte « **Au dernier des Survivants** ».

En finale, présence fidèle, la chorale des enfants de l'école Beth Aviv, a interprété en yiddish, le chant des partisans juifs, « Zog nit Keyn mol ». Ne dis jamais que tu vas ton dernier pas.

D. B.

## YOM HASHOAH - Réaction

Bonjour à vous,

Je voudrais d'abord vous donner le feed back d'une très « jeune » de la communauté : j'ai trouvé cette commémoration au Mémorial aux Martyrs Juifs d'Anderlecht très émouvante, « juste » et pondérée.

J'avais presque envie d'écrire « magnifique » mais le terme aurait été limite choquant pour cet événement.

Le fait d'avoir non pas des « discours » mais des « témoignages », des « tranches de vie », d'y mêler les jeunes, les pauses musicales, les différentes communautés... c'était une véritable transmission de la mémoire à ceux qui étaient présents.

Je peux donc vous dire que pour les personnes qui, comme moi, n'ont pas reçu cette transmission par la famille, le but et le sens de ces 24h ont été parfaitement atteints.

Merci donc...

Pascale ENGELMANN

## Témoigner, encore et toujours

*Voici quelques extraits de l'allocution prononcée au Mémorial aux Martyrs Juifs de Belgique à Anderlecht par notre Présidente Régine Suchowolski.*

Wij staan hier op de plaats die onze weggevoerden, onze familieleden op ijsskoude granieten platen geschreven staan.

Allen, waarvan de naam, sinds gisteravond, één na één werden afgelezen, hebben geen laatste rustplaats gekregen.

Zij werden met 28 konvoeien vanuit de kazerne Dossin in Mechelen naar hun laatste - onmenselijke, verschrikkelijke eindbestemming gevoerd.

Wij, de jeugd van toen, hebben de dans mogen ontspringen dankzij de honderden rechtvaardigen, die hun eigen leven waagden om ons - die jonge kinderen - onopvallend in leven te houden, op gevaar zelf opgepakt te worden en hetzelfde lot te delen van deze 22.900 die nooit terugkeerden.

Deux de ces Justes parmi nous aujourd'hui, étaient eux-mêmes alors des « jeunes gens ».

Elle, notre chère Andrée, une enseignante dans une école bruxelloise. Lui, cher Martin, un réfugié espagnol arrivé en 1936, rescapé des bombardements allemands.

Ils n'estiment toujours pas que nous leurs sommes redevables.

L'une me parlait du mal qui était programmé pour éliminer les enfants juifs pour ainsi éradiquer la race juive. « Je ne pouvais tout de même pas les laisser faire », m'a-t-elle dit.

Elle convoya personnellement 300 enfants dans des abris sûrs.

Elle fut membre du Comité de Défense des Juifs (C.D.J.), -Section Enfance- jusqu'à la libération.

Personne de sa famille, même pas ses parents, n'était au courant de son engagement, de son inlassable travail, fort risqué.

L'autre, Martin, lui-même jeune garçon rescapé d'un pays en guerre civile, qui trouve refuge en Belgique, ne croit pas que mettre sa propre vie en danger, pour sauver un autre - des autres - doit encore être mentionné.

Parmi les enfants - restés en vie grâce à lui, le « petit Fred » fut nommé Ambassadeur en Thaïlande et ensuite en France.

(Nous publierons la suite de l'allocution de Régine dans notre prochaine édition).

## Belangrijke opkomst in Antwerpen

Aan het monument voor de gedeporteerde Antwerpse Joodse burgers aan de Belgiëlei, werd op uitnodiging van het Forum der Joodse Organisaties, op 7 mei, een plechtigheid gehouden ter herdenking van de 68ste verjaardag van de overgave van de Duitse strijdkrachten aan de geallieerden en de 70ste verjaardag van de opstand in het Getto van Warschau.

Prof. Dr. Charles Mahler bracht het voorwoord en bedankte Howard Gutman, de ambassadeur van de Verenigde Staten, voor het toelaten van joodse emigranten na wereldoorlog II, om een nieuw leven op te bouwen in zijn land. Daarna heeft Mevrouw Sabine De Bethune, voorzitter van de Senaat het woord genomen.

Leerlingen uit diverse joodse scholen hebben getuigenis gebracht over hun

grootouders en overgrootouders die ze nooit gekend hebben doordat ze tijdens de Shoa vermoord werden.

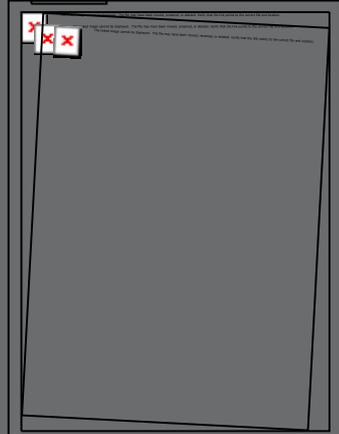
Diane Keyser werd op uitbundige wijze gevierd voor haar 20-jaren lange inzet als secretaris van het Forum. Marc Van Roosbroeck werd ook bijzonder gehuldigd voor zijn inzet bij de scholen. Hij had die dag een vijftigtal leerlingen uit Vlaanderen naar Antwerpen laten komen om hen de joodse buurt te tonen,

een synagoge te bezichtigen en dan deel te nemen aan de avondplechtigheid.

De 6 herdenkingskaarsen voor de 6 miljoen joodse slachtoffers werden aangestoken.

Tot slot heeft Oppervoorzanger Israël Muller het "Kel Malei Rahamim" gezongen dat spijtig genoeg eindigde onder een ware zondvloed.

*Fee Bloch*



## A Waterloo, l'exposition « Anne Frank, une histoire d'aujourd'hui »

Le 27 janvier, date anniversaire de l'entrée à Auschwitz des troupes soviétiques en 1945, a été choisie par l'ONU comme Journée internationale de commémoration des victimes de la Shoah.

Sous l'égide de l'Administration communale de Waterloo, la Maison Anne Frank (Amsterdam) et le musée Wellington (Waterloo) s'associent à cette journée pour présenter un projet partenarial d'exposition qui sera présenté durant huit mois au Musée Wellington, permettant aux visiteurs, en particulier des scolaires, de mener une réflexion sur l'histoire de l'Allemagne nazie, de l'Occupation et sur la Shoah.

L'exposition intitulée « Anne Frank, une histoire d'aujourd'hui » permet de découvrir l'histoire d'Anne Frank dans son contexte historique. La visite pour les groupes est animée par des guides, formés par la Maison Anne Frank. Au fil de la visite guidée, les visiteurs sont amenés à questionner les processus qui ont mené à la Shoah et à réfléchir aux enjeux de ce passé dans notre présent. En complément de cette exposition, le Musée Wellington présente « La vie civile en Belgique sous l'Occupation ».

Cette exposition, conçue par le Musée Wellington, relate les conditions de vie des Belges sous la domination allemande. Divers sujets sont abordés tels que l'instauration du couvre-feu, la déportation, la résistance.

L'objectif de l'exposition est d'amener les plus jeunes à la réflexion sur les Droits de l'Homme et les Droits de l'Enfant. Musée Wellington, 147 Chaussée de Bruxelles, à 1410 Waterloo – 02 537 2860.

## Boortmeerbeek - De jeugd geeft uitleg

Op 21 april 2013: Herdenking transport XX te Boortmeerbeek. Dit jaar stond het geheel in het teken van de jeugd die op het traject wonen waar deze trein voorbij is gereden. Ook verschillende burgemeesters van die omgeving waren aanwezig. Enkele leerlingen met hun leerkrachten, uit Leuven en Tienen, Lisa De Wolfen en Karen Van Lil, brachten hun gevoelens over van de pijnlijke getuigenissen die ze hadden opgetekend van overlevenden

van de Shoa die deze vreselijke tijd hadden doorgebracht in het klooster te Heverlee. Rond het Transport XX werd een workshop uitgewerkt en voorgesteld door Chiara Vandansande.

Een groet werd gebracht met uitvoering van de Last Post door de Fanfare Albert, gevolgd door een bloemen hulde aan het Monument.



## Un magnifique travail de mémoire à HEVERLEE

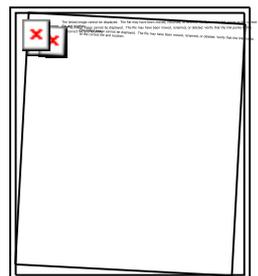
Les élèves de « Don Bosco » à Heverlee ont réalisé un magnifique travail de mémoire sur l'origine de leur école : interviews, film commenté, discours et exposition photos retraçant la vie en clandestinité de 70 enfants juifs cachés dans ce lieu qui était en fait un Couvent appelé la Maison de la Miséricorde.

Cette exposition a été rehaussée des présences émouvantes de Sœur Marie Beirens, novice au Couvent au moment des faits et qui venait de fêter ses 101 ans, de plusieurs enfants cachés et leur famille.

Les Sœurs de la Miséricorde ont obtenu le titre de « Justes parmi les Nations » en 1999 pour leur courage exemplaire, face aux pressions de l'occupation allemande, d'avoir accueilli des enfants juifs de tous âges qui, grâce à elles, survécurent à l'holocauste.

Cette exposition a été inscrite au Patrimoine de Louvain.

*Hélène Wizel*



## MARCEL FRYDMAN : « LA SPÉCIFICITÉ DE NOTRE TRAUMATISME »

L'ouvrage « le traumatisme de l'Enfant Caché » par le professeur Marcel Frydman vient d'être traduit et publié en néerlandais. Il comporte deux parties distinctes et, pourtant, indissolublement liées. L'auteur se proposait d'appréhender le traumatisme des enfants juifs cachés sous l'occupation nazie, de le préciser, mais également d'analyser les répercussions à court et à long termes. A cette fin, Marcel Frydman a eu recours à deux approches complémentaires.

D'une part, une étude autobiographique lui a permis d'évoquer l'expérience vécue et les conditions auxquelles la plupart des bambins ou des adolescents juifs ont été soumis en les éclairant cependant par le point de vue du psychologue, enrichi à la suite d'une activité professionnelle et d'une série de recherches successives consacrées aux enfants privés du milieu familial.

D'autre part, à la première Réunion internationale d'enfants cachés (New York 1991), il eut l'occasion d'animer des discussions de groupe destinées plus spécialement aux francophones. Les participants n'avaient guère évoqué jusque là leur expérience d'enfant caché et, de toute évidence, le traumatisme subi n'était toujours pas surmonté. A partir de 1993, il entreprit alors, avec l'aide de Suzanne Huygens, l'une de ses étudiantes, une étude de psychologie clinique à caractère rétrospectif qui s'est étalée sur plusieurs années. Deux échantillons d'anciens enfants cachés – les uns avaient retrouvé leur famille à la fin de la guerre, tandis que les parents des enfants du second groupe avaient péri dans les camps nazis – furent soumis à des interviews en profondeur. Celles-ci ont révélé des séquelles dont

l'empreinte paraissait bien indélébile puisqu'après plus d'un demi-siècle elles n'avaient toujours pas été dépassées.

Marcel Frydman a pu établir la spécificité du traumatisme de l'enfant caché. Ce dernier se différencie de celui observé chez d'autres enfants institutionnalisés tels, par exemple, les enfants orphelins ou abandonnés, les enfants battus, les enfants abusés qui vivaient pourtant dans les mêmes établissements.

L'auteur, après avoir souligné le caractère indicible du traumatisme et son incidence au niveau de la personnalité actuelle de l'individu, s'est efforcé d'expliquer le long silence des enfants cachés dont la souffrance avait été intériorisée. Il a identifié des traits de personnalité spécifiques, relevé une vulnérabilité particulière, mais aussi la difficulté de transmission à la deuxième génération. Enfin, il a fait apparaître le rôle crucial que présente le témoignage des enfants cachés en proposant de l'insérer dans une véritable préparation des jeunes à la vie sociale centrée sur la prévention du racisme et la construction d'un monde plus fraternel.

L'AUTEUR Marcel Frydman est professeur émérite de psychologie de l'Université de Mons (Belgique). Dès 1972, ses premières recherches ont été réalisées dans le domaine de la méthodologie de l'enseignement et il a proposé une didactique visant à la préparation de l'élève à l'autoformation. Depuis 1980 ses travaux se rapportent principalement à la prévention des habitudes tabagiques, à la violence télévisée, au développement de l'attitude altruiste et au traumatisme de l'enfant caché.

## MARCEL FRYDMAN: "HET SPECIFIEKE AAN ONS TRAUMA"

L'«Ondergedoken» probeert Marcel Frydman het trauma van ondergedoken Joodse kinderen tijdens de nazibezetting te vatten en te beschrijven en wil hij ook de gevolgen van het trauma op kort en lang termijn in kaart brengen.

«Ondergedoken» bestaat uit twee delen, die weliswaar nauw met elkaar vervlochten zijn. Het eerste deel is een autobiografische studie, waarin de auteur beschrijft wat hij zelf als kind beleefd heeft en waarin hij uitweidt over de levensomstandigheden die het lot waren van de overgrote meerderheid van (ondergedoken) Joodse kinderen en jongeren. Hij vertelt zijn verhaal vanuit zijn jarenlange professionele ervaring als psycholoog en rekening houdend met wetenschappelijke onderzoeken over thuisloze kinderen.

Het tweede deel bestaat uit twee historisch klinische studies. De auteur volgde een groep volwassen Joden die als kind hebben moeten onderduiken. Sommigen vonden hun ouders terug, anderen verloren hen in de kampen. In beide gevallen is er sprake van onuitwisbare littekens.

Marcel Frydman heeft de specificiteit en het onzegbare van het trauma van het ondergedoken kind kunnen vaststellen. Dit

trauma onderscheidt zich van het trauma bij kinderen in instellingen, zoals, bijvoorbeeld, bij weeskinderen, verlaten kinderen, geslagen kinderen of verkrachte kinderen, die nochtans in hetzelfde instituut een onderdak gevonden hadden. Hij onderstreept de impact ervan op de (latere) persoonlijkheid en hij probeert ook een verklaring te vinden voor het lange stilzwijgen van ondergedoken kinderen die hun pijn verdrongen hebben. Hij ontdekte niet alleen bijzondere persoonlijke karaktertrekken of gevoeligheden bij deze volwassenen, maar stelt ook vast hoe moeilijk de overdracht verloopt naar de tweede generatie.

Ten slotte stelt de auteur voor om de getuigenissen van ondergedoken kinderen in te lassen in het onderwijscurriculum. Dat zou de hedendaagse jeugd beter voorbereiden op een leven in een verdraagzamere wereld met meer broederlijkheid en mededogen.

*Elizabeth Vandervaeren*

Marcel Frydman is professoremeritus in de psychologie aan de Universiteit van Bergen (Mons). Hij verrichtte onderzoek naar onderwijsmethodologie Sedert 1972, waarbij hij een didactiek voorstelde die de leerling zou voorbereiden op zelfstudie. Sinds 1980 focust zijn werk zich vooral op tabakspreventie, gewelddadigheid op televisie, het bijbrengen van altruïstisch gedrag en het onderzoeken van het trauma van Het Ondergedoken Kind.

## A VOS AGENDAS !

- **Le dimanche 8 septembre** à 10h30 aura lieu le 57<sup>ème</sup> Pèlerinage National à l'Ancienne Caserne Dossin à Malines.
- **Le dimanche 6 octobre** aura lieu le 69<sup>ème</sup> Pèlerinage du Fort de Breendonk à 14h30 au :  
Mémorial National du Fort de Breendonk  
Brandstraat, 57 à 2830 Willebroek.

### • ATTENTION!

**Réservez déjà l'après-midi du  
13 octobre 2013!**

## A LA FONDATION DU JUDAÏSME DE BELGIQUE

Suite à la démission de Roger Lallemand de la présidence, voici la composition du nouveau Bureau :

Eli Ringer, Président • Julien Klener, 1<sup>er</sup> vice-président • Abi Fischler, 2<sup>ème</sup> vice-président • Philippe Markiewicz, secrétaire • Pinhas Kornfeld, secrétaire adjoint • Raphaël Werner, trésorier • Thomas Gergely, trésorier adjoint • Henri Gutman, Eliane Wieder, Ruth Frohmann et Marc Goldwasser, observateurs.

M. Maurice Sosnowski, président du CCOJB, fait désormais partie du Conseil d'Administration de la FJB.

L' E.C. félicite chaleureusement les nouveaux élus et leur souhaite bon travail.

## AVIS DE RECHERCHE

### Avis de recherche 194

Je recherche des renseignements concernant un internat d'enfants cachés qui se situait rue André Fauchille à Woluwe-Saint-Pierre. En juin 1944, les nazis ont raflé les enfants qui s'y trouvaient.

### Avis de recherche 195

Qui pourrait me donner des informations sur Aron Slucki né en Pologne à Nieswicz, en mars 1908 et sa femme Ryfka Stryzak née à Snow, en novembre 1908 qui depuis 1930 ont vécu à

Gand? Les derniers contacts proviennent de Milan, par une lettre de Aron adressée en 1946 au Bourgmestre de Gand.

En 1957, un certificat de décès a été émis par la Cour de 1<sup>ère</sup> instance en Belgique. A ma connaissance, le couple n'est plus revenu en Belgique.

### Avis de recherche 196

Abraham Tyrkel, né en 1935 à Anvers a été caché dans un couvent. Il voudrait connaître l'endroit et le nom du couvent où il était caché en 1943-1944. Le couvent a brièvement servi d'hôpital militaire allemand et a été libéré par les Américains. Qui pourrait le renseigner?

### Avis de recherche 197

Je recherche plusieurs enfants cachés à la Louvière ou dans le Grand Louvière et qui avaient à l'époque entre 7 et 15 ans (garçons ou filles), désireux de raconter leur vécu dans le cadre d'une prochaine exposition à la Louvière.

**S'adresser au secrétariat de l'E.C.**

**au 02 538 75 97.**

## Hommage à Sarah et Jacques GOLDBERG

En hommage à Sarah Goldberg (1921-2003), résistante à l'occupation nazie, membre de l'Orchestre Rouge et des Partisans Armés, rescapée d'Auschwitz, militante de la première heure d'Amnesty International, opposante active aux expulsions arbitraires des demandeurs d'asile et témoin inlassable de l'horreur concentrationnaire et à son époux, Jacques Goldberg (1916-1994), le Conseil Communal de Woluwe-Saint-Lambert a décidé de donner le nom d'allée Sarah et Jacques Goldberg à une voirie de la commune.

Une cérémonie émouvante s'est déroulée le vendredi 7 juin 2013.

Ont participé à l'élaboration de ce EC Infos n° 60:

Rédac' en chef: Denis Baumerder

Fee Bloch, Richard Dahan, Marcel Frydman, Sophie Rechtman, Toni Scheinman, Régine Suchowolski, Elisabeth Vandervaeren, Hélène Wizel

Impression AB copie • ab.copie@telenet.be